

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о економској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Румуније, потписан у Букурешту, 20. марта 2013. године, на српском, босанском, хрватском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ
О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РУМУНИЈЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Румуније, у даљем тексту "Уговорне стране".

Свијесни својих традиционалних и јаких економских веза као и заједничких виђења различитих питања од заједничког интереса, који су се развијали кроз плодну и обострано корисну сарадњу;

Вољни да успоставе одговарајући оквир за стални дијалог имајући у виду формулације додатних мјера за побољшање економске сарадње на корист обје државе;

Одлучни да консолидују, продубе и унесу разноликост у своју економску сарадњу до пуног обима својих растућих капацитета на основу заједничке користи;

Признајући да би економско партнерство довело до динамичног дијалога о различитим економским аспектима од заједничког интереса, и тако подржало привредни развој обје земље и побољшало економску ефикасност и добробит потрошача;

Увјерени да ће јаке везе између Уговорних страна обезбједити веће могућности и регулисано окружење за економску и техничку сарадњу;

Су се договориле о следећем:

Члан 1.

У свјетлу својих могућности и дугорочних економских амбиција, Уговорне стране се обавезују да ће подстицати билатералну сарадњу у свим областима гдје сматрају да је то потребно, посебно у економском и техничком сектору.

Међу циљевима такве сарадње су:

- развој и просперитет привреде у свакој од земаља;
- подстицање економске сарадње;
- заштита животне средине/околине;
- уопштен допринос развоју економија и стандарда живота у свакој од земаља.

Члан 2.

Економска сарадња ће се развијати у складу са овим Споразумом тако што ће се унапређивати активности у вези са привредним секторима, што ће се посебно односити, иако се неће ограничавати, на следеће конкретне секторе:

1. пољопривреда, шумарство и водопривреда;
2. природна богатства;
3. рударство;
4. реконструкција постројења за производњу енергије, електричних мрежа, гасовода и нафтовода;
5. металургија (укључујући метало-прерађивачку индустрију) и машинска индустрија;
6. електротехничка и електронска индустрија (укључујући информационо-рачунарске технологије);

7. хемијска и петро-хемијска индустрија;
8. фармацевтска индустрија;
9. превозна средства и опрема за телекомуникације;
10. сарадња на развоју малих и средњих предузећа;
11. друга подручја економске и индустријске сарадње о којима се међусобно може договорити на основу овог Споразума.

Помоћи ће се размјена стручњака, техничара, инвеститора и представника из јавног и приватног сектора, као и пренос материјала, опреме и know-how који су потребни за извршење активности које спадају у оквир овог Споразума.

Члан 3.

Уговорне стране се обавезују на сарадњу на нивоу влада како би промовисале и имале увид у различите економске активности, као и извршавале одредбе овог Споразума. У складу са њиховим посебним интересима министарства земаља Уговорних страна организоваће билатералне консултације кад год се буде сматрало потребним.

Члан 4.

Са циљем омогућавања реализације и унапређења општих циљева из овог Споразума, Уговорне стране ће, између осталог:

- испитивати како тече развој билатералних економских односа и њихову перспективу,
- охрабривати сарадњу у областима од заједничког интереса кроз омогућавање контаката између фирми из земаља Уговорних страна уз утврђивање конкретних пројеката и сектора од могућег интереса за заједничку сарадњу,
- обавјештавати пословни свјет у свакој од земаља о могућностима инвестирања у земаљама Уговорних страна, уз обавјештавање друге Стране о важећим законима и прописима који се односе на овај Споразум или имају утицаја на његово извршење итд.,
- промовисати и појачавати економску сарадњу приватних и јавних сектора, укључујући пренос технологије, у складу са међународним обавезама Уговорних страна, уз пуно поштовање права интелектуалне својине и у складу са економским и развојним политикама и приоритетима Уговорних страна,
- оцењивати примјену Споразума у билатералним консултацијама.

Члан 5.

Са циљем проналаaska и омогућавања пословних могућности и нових облика економске сарадње, Уговорне стране ће:

- помагати успостављање и функционисање представништва, филијала, заједничких трговачких комора и других привредних субјеката у складу са законодавством Уговорних страна;

- промовисати и подржавати привредне и инвестиционе делегације, сајмове, изложбе, семинаре, симпозијуме и друге сличне активности;
- помагати финансијске институције и банке из земаља Уговорних страна да успоставе контакте или повећају своју сарадњу, уз промовисање учешћа малих и средњих предузећа како би испунили циљеве постављене у овом Споразуму и подстицање инвестиционих активности, стварања заједничких предузећа и подружница.

Члан 6.

Да би ријешиле евентуалне спорове, Уговорне стране могу да поднесу писани захтјев за консултације.

Консултације ће се одржати најкасније у року од тридесет дана од пријема писаног захтјева.

Члан 7.

Овај Споразум ступа на снагу оног датума када Уговорне стране обавијесте једна другу о завршетку поступака који су прописани у њиховим земљама за његово ступање на снагу.

Овај Споразум се склапа на неограничено вријеме.

На дан ступања на снагу овог Споразума, Споразум између Босне и Херцеговине и Румуније о трговинској и привредној сарадањи, који је потписан 14. маја 2002. године у Букурешту, престаје да производи правне ефекте између двије стране.

Члан 8.

Свака Уговорна страна може да раскине овај Споразум дајући писмено обавјештење о тој својој намјери другој Уговорној страни. У том случају, Споразум престаје да важи првог дана након истека периода од шест мјесеци рачунајући од датума пријема обавјештења од друге

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3050-39/13

14. октобра 2013. године

Сарајево

стране, али неће имати утицаја на пројекте и уговоре закључене у периоду његове важности.

Члан 9.

Овај Споразум се може мијењати путем заједничког договора у писаној форми. Те промјене ступиће на снагу у складу са поступком описаним у ставу 1. члана 7. овог Споразума.

Члан 10.

Одредбе овог Споразума немају утицаја на међународне обавезе Уговорних страна. Он се такође примјењује без утицаја на обавезе Румуније које проистичу из њеног чланства у Европској унији.

Овај Споразум не може бити тумачен нити се на њега може позивати на такав начин да укида или на други начин утиче на обавезе које проистичу из осталих споразума које су закључиле Европска заједница или Европска заједница и њене Државе чланице са једне стране и Босна и Херцеговина са друге стране.

Потписано у Букурешту, дана 20. марта 2013. године, у два оригинална примјерка, на службеним језицима Босне и Херцеговине: босанском, хрватском, српском језику, румунском језику, и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични.

У случају разлика у тумачењу текстова, енглеска верзија се сматра мјеродавном.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

За Владу Румуније

Мирко ШАРОВИЋ
министар спољне трговине
и економских односа

Варујан ВОСГАНИАН
министар економије

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-864/13 od 12. septembra 2013. godine). Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 40. redovnoj sjednici, održanoj 14. oktobra 2013. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNLIJE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o ekonomskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunije, potpisan u Bukureštu, 20. marta 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNLIJE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Rumunije, u daljem tekstu "Ugovorne strane".

Svjesni svojih tradicionalnih i jakih ekonomskih veza kao i zajedničkih viđenja različitih pitanja od zajedničkog interesa, koji su se razvijali kroz plodnu i obostrano korisnu saradnju;

Voljni da uspostave odgovarajući okvir za stalni dijalog imajući u vidu formulacije dodatnih mjera za poboljšanje ekonomske saradnje na korist obje države;

Odlučni da konsolidiraju, prodube i unesu raznolikost u svoju ekonomsku saradnju do punog obima svojih rastućih kapaciteta na osnovu zajedničke koristi;

Priznajući da bi ekonomsko partnerstvo dovelo do dinamičnog dijaloga o različitim ekonomskim aspektima od zajedničkog interesa, i tako podržalo privredni razvoj obje zemlje i poboljšalo ekonomsku efikasnost i dobrobit potrošača;